

TABLE OF CONTENTS

PAGE OF TITLE	i
STATEMENT OF ORIGINALITY	ii
STATEMENT OF PUBLICATION.....	iii
ADVISOR’S APPROVAL.....	iv
PAGE OF APPROVAL.....	v
MOTTO	vi
DEDICATION.....	vii
ACKNOWLEDGEMENT.....	viii
TABLE OF CONTENTS.....	ix
LIST OF TABLE	xii
LIST OF APPENDIX	xiii
ABSTRACT	xiv
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	3
1.3 Scope of the Study.....	4
1.4 Objective of the Study	4
1.5 Significance of the Study	4
1.6 Thesis Organization	4
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE.....	6
2.1 Game and Translation	6
2.2 Game and Localization	7
2.3 Translation	8
2.4 Potential Problem in Translation	9

2.4.1 Problem of Non Equivalence at Word Level	9
2.4.1.1 Culture Specific Concept	9
2.4.1.2 The Target Language Lacks of Specific Terms (Hyponym).....	10
2.4.1.3 The Source Language Word is Semantically Complex.....	10
2.4.1.4 The Source and Target Language Make Different Distinction Meaning.....	10
2.4.1.5 The Use of Loan Word in the Source Text.....	11
2.4.2 Problem in Translating Idioms	11
2.4.3 Problem in Translating Dialect	11
2.5 Strategies in Translation	12
2.5.1 Strategies Dealing with Problem of Non Equivalence in Word Level	12
2.5.1.1 Translating by a More General Word.....	12
2.5.1.2 Translating by Cultural Substitution.....	12
2.5.1.3 Translating Using a Loan Word or Loan Word Plus Explanation.....	12
2.5.1.4 Translating by Omission	13
2.5.1.5 Translating by Illustration	13
2.5.2 Strategies Dealing with Idiom	13
2.5.2.1 Translation by Using an Idiom of Similar Meaning and Form.....	13
2.5.2.2 Translation by Using an Idiom of Similar Meaning and Dissimilar Form.....	13
2.5.2.3 Translation by Paraphrasing	14
CHAPTER III RESEARCH METHOD.....	15
3.1 Research Design	15

3.2	Unit of Analysis.....	15
3.3	Source of Data	15
3.4	Technique of Data Collection.....	15
3.5	Technique of Data Analysis.....	16
CHAPTER IV DATA ANALYSIS		17
4.1	Strategies Dealing with Non-Equivalence at Word Level.....	17
4.1.1	Translation by a More General Word	18
4.1.2	Translation Using a Loan Word or Loan Word Plus Explanation	18
4.1.3	Translation by Cultural Substitution	24
4.1.4	Translation by Omission.....	27
4.1.5	Translation by Illustration	30
4.2	Strategies Dealing with Idioms	32
4.2.1	Translation by Using an Idiom of Similar Meaning and Form.....	33
4.2.2	Translation by Using an Idiom of Similar Meaning but Dissimilar Form.....	36
4.2.3	Translation by Paraphrasing.....	40
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION		43
5.1	Conclusion.....	43
5.2	Suggestion.....	44
BIBLIOGRAPHY		45
APPENDIX		48

LIST OF TABLES

Table 4.1	Strategies Dealing with Non Equivalence at Word Level	17
Table 4.2	Strategies Dealing with Idioms	33

LIST OF APPENDIX

Appendix 1 Criminal Case..... 48